



Wrocław, 11 października 2017 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE W CELU ROZEZNANIA RYNKU

Dotyczy: usługi wykonania specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dwukierunkowych oraz dwukierunkowych tłumaczeń ustnych konsekwentnych na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

Zamawiający:

I. Zamawiający

Województwo Dolnośląskie, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego; 50-411 Wrocław, ul. Wybrzeże Słowackiego 12-14; REGON: 931934644, NIP: 8992803047

II. Tryb udzielenia zamówienia

Zamówienie zostanie udzielone z wyłączeniem ustawy z dn. 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.) na podstawie art. 4 ust. 8 ustawy.

III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dwukierunkowych oraz tłumaczeń ustnych konsekwentnych na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

Przedmiot zamówienia obejmuje:

- a. tłumaczenia pisemne specjalistyczne dwukierunkowe z języka polskiego na język angielski oraz języka angielskiego na język polski, w tym:
 - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski - 120 stron
 - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka angielskiego na język polski - 30 stron
- b. korektę i uzupełnienie przetłumaczonych tekstów zgodnie ze wskazówkami Zamawiającego;
- c. dostarczenie gotowych materiałów w postaci tłumaczeń Zamawiającemu
- d. specjalistyczne tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz języka angielskiego na język polski podczas organizowanych spotkań na terenie Wrocławia oraz Dolnego Śląska - 25 godzin

Założenia dotyczące ilości rodzaju tłumaczeń mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmianie w trakcie realizacji umowy, zgodnie z potrzebami zamawiającego do wysokości wartości umowy.

IV. Specyfikacja szczegółowa

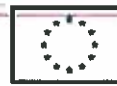
1. Zakres tłumaczeń obejmuje:

Terminologię dot. administracji publicznej i samorządowej oraz terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej, zarządzaniem i wdrażaniem

Wyrektor
Wydziału Zarządzania RPO
Sobieszek
Marian Sobieszek

M. Sobieszek

LP *LP*



programów operacyjnych, a także sprawozdawczością i ewaluacją, w szczególności w obszarach:

- przedsiębiorstwa i innowacje (badania naukowe, działalność B+R, rozwój technologiczny, innowacje, wzmacnianie konkurencyjności i produktywności MŚP),
- technologie informacyjno-komunikacyjne (rozwój elektronicznych usług publicznych np. z zakresu e-administracji, e-kultury, e-zdrowia),
- gospodarka niskoemisyjna (zwiększenie poziomu produkcji źródeł odnawialnych, efektywność energetyczna, wysokosprawne instalacje, wdrażanie strategii niskoemisyjnych),
- środowisko i zasoby (składowiska odpadów, systemy oczyszczania ścieków, bezpieczeństwo przeciwpowodziowe, dostępność do zasobów kulturowych regionu w tym ochrona i przywrócenie różnorodności w regionie),
- transport (dostępność transportowa regionu, poprawa funkcjonalności linii kolejowych),
- infrastruktura spójności społecznej (integracja społeczna, opieka zdrowotna, wspieranie rewitalizacji fizycznej, gospodarczej i społecznej ubogich społeczności),
- infrastruktura edukacyjna (inwestycje w edukację przedszkolną, podstawową, gimnazjalną, ponadgimnazjalną w tym zawodową),
- rynek pracy (zatrudnienie osób bezrobotnych, tworzenie nowych miejsc pracy, poprawa dostępu do systemów zdrowotnych w tym wydłużających aktywność zawodową),
- włączenie społeczne, wykluczenia społecznego,
- edukacja (równego dostępu do wysokiej jakości edukacji przedszkolnej, podstawowej, gimnazjalnej, ponadgimnazjalnych w tym zawodowej oraz wspieranie uczenia się przez całe życie osób dorosłych),
- potoczna terminologia związana z funduszami strukturalnymi stosowana przez instytucje UE

Tłumaczenia wymagają biegłości w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią.

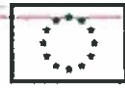
2. Metoda określenia objętości tekstu :

Na potrzeby zamówienia przyjmuje się, że strona obliczeniowa liczy 1800 znaków (w tym liter, znaków interpunkcyjnych oraz spacji). Objętość dotyczy tekstu przetłumaczonego (nie źródłowego).

3. Za wykonane tłumaczenie Wykonawcy przysługiwać będzie odpowiednio wynagrodzenie:

- strona licząca 1800 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje pełna stawka,
- strona licząca do 900 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje połowa stawki.

Dyrektor
Wydziału Zarządzania RPO
Sobiera
Sławomir Sobieszek



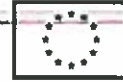
4. Termin wykonania przedmiotu umowy dla tłumaczeń pisemnych będzie określony w poniższy sposób:
- a. 2 dni kalendarzowe od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 12 stron tekstu,
 - b. 5 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 13 do 30 stron,
 - c. 10 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 31 do 60 stron,
 - d. 15 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 61 do 90 stron,
 - e. Terminy dla materiałów zawierających powyżej 90 stron będą każdorazowo ustalane z zamawiającym.
 - f. Zamawiający będzie pokazywał materiały do tłumaczenia w wersji elektronicznej (e-mail)
 - g. Dokonane tłumaczenie pisemne będzie każdorazowo przekazywane w wersji elektronicznej na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail oraz w wersji papierowej.
 - h. Wszystkie tłumaczone teksty powinny zostać przekazane w pliku word pozwalającym na udokumentowanie ilości znaków.
 - i. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail z odpowiednim wyprzedzeniem
5. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest:
- a. Pełna godzina zegarowa (60 min.) pracy jednego tłumacza – pełna stawka
 - b. Do 30 minut – połowa stawki

V. Realizacja zamówienia

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego, do maksymalnej ilości usługi:
 - Zamawiający zakłada, że maksymalna ilość usługi będzie wynosiła 150 stron
 - Zamawiający zapewnia, że umowa zostanie zrealizowana na poziomie co najmniej 30% maksymalnej ilości usługi
2. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie ustalane na podstawie faktycznie zleconych i zrealizowanych usług, zgodnie z cenami jednostkowymi przedstawionymi przez Wykonawcę.
3. Faktury VAT/rachunki będą wystawiane każdorazowo po wykonaniu usługi zgodnie ze złożonym przez zamawiającego zamówieniem.
4. Po wykonaniu usługi Zamawiający podpisze protokół zdawczo-odbiorczy stwierdzający przyjęcie bez zastrzeżeń sporządzonych przez Wykonawcę tłumaczeń i prawidłową realizację usługi. Podpisany protokół zdawczo-odbiorczy będzie podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku.

Dyrektor
Wydziału Zarządzania RPO
Sobieszek
Sławomir Sobieszek

M. Sobieszek



5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT. Jako dzień zapłaty strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Ostateczna cena brutto usługi musi obejmować całość prac związanych z realizacją zamówienia.

VI. Warunki udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- 1) udzielenie niniejszego zamówienia ubiegać się mogą Wykonawcy, którzy w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie - należycie wykonali, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonują - co najmniej 3 usługi, z których każda: - polegała na świadczeniu usług tłumaczeniowych pisemnych specjalistycznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski oraz polegała na świadczeniu usług tłumaczeniowych ustnych specjalistycznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski związanych z tematyką UE i/lub dokumentacji technicznych i/lub kontraktów (umów) handlowych i/lub publikacji naukowych;
- 2) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. wykonawca zobowiązany jest wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą posiadającą tytuł magistra filologii angielskiej;
- 3) znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej wykonanie zamówienia.

VII. Kryteria oceny i wyboru oferty

Oferty będą oceniane według dwóch kryteriów:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga* (proc.)
1.	Cena (C)	80
2.	Gotowość do realizacji usługi (G)	20

*wg zasady 1% = 1 pkt

1. Kryterium cena – 80 proc. (80 pkt.)

W kryterium „cena” ocena ofert będzie przebiegała zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{najniższa cena oferowana za całość zamówienia brutto}}{\text{cena oferty badanej}} \times 80$$

2. Kryterium gotowość do realizacji usługi - 20 proc. (20 pkt.)

Dyrektor
Wydziału Zarządzania RPO
Sobieszek
Sławomir Sobieszek

Nd/10

LP or

Przez gotować do realizacji usługi Zamawiający rozumie gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych.

Punkty w ramach tego kryterium będą obliczane w poniższy sposób:

- 0 punktów – jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 6 dni roboczych
- 5 punktów – jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 5 dni roboczych
- 10 punktów jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 4 dni roboczych
- 15 punktów - jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 3 dni roboczych
- 20 punktów - jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 2 dni roboczych

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium termin realizacji zamówienia – 20.

Oferta Wykonawcy, który zaproponuje termin powyżej 6 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji, zostanie odrzucona.

3. łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie zostanie obliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku w następujący sposób:

Pbad.= Pbad. C + Pbad. G

gdzie:

Pbad. – łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie;

Pbad. C – punkty za kryterium „Cena” przyznanej badanej ofercie;

Pbad. G – punkty za kryterium „Gotowość do realizacji usługi” przyznanej badanej ofercie;

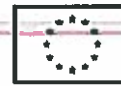
VIII. Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 30.11.2019 r.

W przypadku niewykonania usługi w pełnej wysokości, istnieje możliwość wydłużenia realizacji terminu zakończenia umowy w terminie do 30 czerwca 2020 r

IX. Miejsce, termin i sposób składania ofert:

1. Oferty należy składać do 17 października 2017 r., do godz. 15.00 na adres: olga.glanert@umwd.pl wypełniając załącznik nr 1, tj. formularz oferty.
2. Oferta musi zawierać wypełniony formularz oferty, który jest załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania.
3. Oferta musi zawierać potwierdzenie spełniania warunków, które jest załącznikiem nr 2 do niniejszego zapytania.
4. Dane osoby do kontaktu: Olga Glanert Wydział Zarządzania RPO, Departament Funduszy Europejskich, tel. 71 776 96 24 e-mail olga.glanert@umwd.pl



X. Informacje dodatkowe:

- 1) Zamawiający oświadcza, że umowa zostanie przedstawiona do współfinansowania przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego oraz budżetu Samorządu Województwa Dolnośląskiego w ramach Pomocy Technicznej Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.
- 2) Zamawiający informuje, że w przypadku, gdy w odpowiedzi na zamieszczone ogłoszenie zostanie złożona tylko jedna ważna oferta, nie dokona wyboru Wykonawcy. Wówczas zostanie powtórzona procedura wyboru wykonawcy.
- 3) Zamawiający po wyborze najkorzystniejszej oferty niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawców, zamieszczając informację na stronie internetowej.
- 4) Zamawiający informuje, że obok formy pisemnej dopuszcza porozumiewanie się z oferentami za pomocą telefonu lub poczty elektronicznej.
- 5) Zamawiający informuje, że w niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki ochrony prawnej określonej w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.).

IX. Załączniki:

1. Formularz oferty (załącznik nr 1),
2. Potwierdzenie spełniania warunków (załącznik nr 2)

Dyrektor
Wydziału Zarządzania RPO
Sobieszek
Sławomir Sobieszek

Zastępca Dyrektora
Departamentu Funduszy Europejskich
ds. Koordynacji Zarządzania i Wdrażania RPO W

Nanrebecka
Dorota Nanrebecka - Sobota